

*Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques
(Université de Paris 7 – CNRS)*

Séminaire de l'UMR 7596, Année 2006-2007 "L'ordre des mots"

L'ordre des mots dans les grammaires portugaises du XVIème siècle

Les grammaires portugaises analysées

| Siècle | Auteur/date | Titre |
|--------|------------------------------|--|
| XVIème | Fernão de OLIVEIRA (1536) | <i>Grammaire du langage portugais</i> |
| | João de BARROS (1540) | <i>Grammaire de la langue portugaise</i> |

La Grammaire du langage portugais - Fernão de Oliveira

Extraits traitant de l'ordre des mots:

| | |
|---|--|
| <p>(1) <u>Antes de si todas as vogaes em ditongos e fora delles recebem letra consoante, como ba, ca, ça, da, das, dei ; e dou, dous, dão e dões. Antes de letra liquida estará sempre letra muda, como bravo, drago, cranguejo, frangao, grosso. As mais letras que se ajuntam em hũa sillaba são quatro: a primeira, muda ; e a segunda, liquida ; e a terceira, vogal ou ditongo ; e a quarta, semivogal ou til, como frasco ou franco: na primeira sillaba se contam f e r e a, s ou til.</u></p> | <p>(1) Devant elles toutes les voyelles, dans les diphtongues et en dehors de celles-ci, reçoivent une consonne, comme ba, ca, ça, da, das, dei ; et dou, dous, dão et dões. Avant une lettre consonne douce il y aura toujours une lettre muette, comme dans bravo, drago, cranguejo, frangao, grosso. Le plus grand nombre de lettres qui se réunissent dans une syllabe sont au nombre de quatre: la première, muette et, la seconde, une consonne douce ; et la troisième, voyelle ou diphtongue ; et la quatrième, une semi-voyelle ou voyelle nasale, comme frasco ou franco: dans la première syllabe on compte f e r e a, s ou une voyelle nasale.</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>(2) Digo às <i>dições</i> somente, porque a linguagem ainda no ajuntamento das dições e no estilo e modo de proceder tem suas particularidades ou propriedades, como a seu tempo, em outra obra maior que desta materia espero de fazer, direi. (p. 34) (...) Esta forma das dições a que chamamos acento, sem a qual se mal conhecem huns vocabolos dos outros, é necessaria em cada parte ou dição e em cada hũa não mais que só hum acento, <u>ainda que aos gregos pareceo outra cousa. os quaes deram em hũa dição dous acentos. e ao contrario a duas dições hum acento.</u> E nisto derradeiro os seguiram também os latinos <u>nas partes onde se mesturam as dições que elles chamam encliticas,</u> as quaes pronunciam debaixo de um acento co'a dição precedente. E disto para que seja entendido podemos dar algum exemplo na nossa lingua, seja nas partes em cujos cabos se mesturam os artigos, como <i>fezeram-no</i> por <i>fezeram o</i> : e <i>querem-no bem</i> por <i>querem o bem</i>, onde o artigo se mete debaixo do acento da dição precedente. Mas a mim o contrario me parece ; e é verdade na nossa lingua que não há dous acentos senão onde há duas dições e não compostas ou juntas em hũa. (p. 35) (O pontilhado é nosso)</p> | <p>(2) Je dis aux mots seulement, parce que le langage a aussi, <u>dans l'assemblage des mots et dans le syle et la façon de proceder,</u> ses particularités ou propriétés, comme en son temps, dans une oeuvre plus grande que j'espère faire sur cette matière, je le dirai.(p. 34) (...) Cette forme de mots que nous appelons accent, sans lequel on distingue mal un vocable d'un autre, est nécessaire, en chaque partie ou mot et pas plus d'un accent en chacune, <u>quoique pour les grecs il en paraissait autrement. lesquels mettaient en un mot deux accents ou au contraire à deux mots un seul accent.</u> Et en ceci les latins les suivirent aussi <u>dans les parties où se mêlent les mots qu'ils appellent enclitiques,</u> lesquels ils prononcent sous un accent avec le mot précédent. De cela, pour que ce soit bien compris, nous pouvons donner quelque exemple dans notre langue, soit dans les parties à la fin desquelles se placent les articles, comme dans «<i>fezeram-no</i> pour <i>fezeram o</i> (ils le firent), et <i>querem-no bem</i> pour <i>querem o bem</i> (ils l'aiment bien), où l'article se place sous l'accent du mot précédent. Mais à moi il me paraît que c'est le contraire ; et il est vrai que dans notre langue il n'y a pas deux accents, sauf là où il y a deux mots et non composés ou réunis en un seul. (p. 35) (Souligné par nous)</p> |
| <p>(3) A diferença que têm os casos dos artigos é que no primeiro caso, a que <u>os latinos chamam nominativo e nós lhe podemos chamar prepositivo,</u> polla rezão que daremos quando faláremos da natureza dos casos e da composição da lingua, mas não nesta obra (...)"'. (p. 62)</p> | <p>(3) La différence dans les cas des articles, c'est que dans le premier cas, celui que <u>les latins appellent nominatif et que nous nous pouvons appeler prépositif,</u> pour la raison que nous donnerons lorsque nous parlerons de la nature des cas et de la composition de la langue, mais non dans cet ouvrage (...). ». (p. 62)</p> |
| <p>(4) E no derradeiro [caso], a que <u>os latinos chamam acusativo e nós pospositivo,</u> acabam em o pequeno os masculinos, e os femininos em a pequeno (...).(id.)</p> | <p>(4) Et dans le dernier [cas], celui que les <u>latins appellent accusatif et nous postpositif,</u> les masculins finissent en petit o, et les féminins en petit a (...).(id.)</p> |
| <p>(5) <u>Agora vejamos da composição ou concerto que as partes ou dições da nossa lingua têm entre si como em qualquer outra lingua. E</u></p> | <p>(5) <u>Maintenant voyons la composition ou l'organisation que les parties ou mots de notre langue ont entre eux, comme dans</u></p> |

| | |
|--|--|
| <p><u>esta é a derradeira parte desta obra, a qual os grammaticos chamam construção.</u> E nella mais que em alghũa outra guardamos nós certas leis e regras, posto que também nas outras partes da grammatica temos menos eiceções que os latinos e gregos, cujas linguas mui gabadas muitas vezes faltam na <u>conveniencia dos nomes ajetivo e substantivo, relativo e antecedente, e isso mesmo do nome com o verbo.</u> (p. 73)</p> | <p>n'importe quelle autre langue. Et c'est ici la dernière partie de cet ouvrage, celle que les grammairiens nomment <i>construction</i>. Et dans cette partie plus que dans toute autre nous gardons certaines lois et règles, étant donné que dans les autres parties de la grammaire nous avons aussi moins d'exceptions que les latins et les grecs, dont les langues si prisées manquent souvent leur but dans l'accord, <u>des noms : adjectif avec substantif, relatif avec antécédent, et même du nom avec le verbe.</u> (p.73).</p> |
|--|--|

V. La Grammaire de la langue portugaise - João de Barros

Extraits traitant de l'ordre des mots :

| | |
|---|--|
| <p>(1) E como pera o jogo de enxedrez se requerem dous reies, um de ãa cor e outro de outra, e que cada um deles tenha suas peças póstas em cásas próprias e ordenádas, com leies do que cada ãa déve fazer (segundo o ofiçio que lhe foi dádo) : assi todalas linguágens tem dous reies, diferentes em género, e concórdes em ofiçio : a um chamam Nome e ao outro Verbo. Cada um destes reies tem sua dama : â do Nome chamam Pronome e à do Verbo, Avérbio. Partiçípio, artigo, Conjuncám, Interjeçám, sam peças e capitães principáes que debaixo de sua jurisdiçám tem muita pionágem de dições, com que comumente sêrvem a estes dous poderosos reies, Nome e Verbo. (p. 294)</p> | <p>(1) Et comme pour le jeu d'échec il faut deux rois, l'un d'une couleur et l'autre d'une autre couleur, et qu'il faut que chacun d'eux ait ses pièces placées sur leurs propres cases et ordonnées selon des lois sur ce que chacune doit faire (selon le rôle ou office qui lui a été donné) ; ainsi tous les langages ont deux rois, différents en genre et en concordance en leur office : l'un est appelé le Nom et l'autre le Verbe. Chacun de ces rois a sa dame : celle du Nom s'appelle Pronom et celle du Verbe, Adverbe. Participe, Article, Conjonction, Interjection sont des pièces et ce sont les principaux capitaines qui sous leur juridiction ont comme pions, beaucoup de mots à l'aide desquels ils servent ordinairement ces deux puissants rois, Nom et Verbe. (p.294)</p> |
| <p>(2) DO NOME SUSTANTIVO E AJETIVO Nome ajetivo [chamamos] ao que nam tem ser per si, mas está encostado ao sustantivo e póde receber em si ésta palavra cousa, como quando digo : Ó que fremoso cavalo, que bravo touro. Este(s) nome(s) fermosos e bravo sam ajetivos, porque <u>nam podemos dizer fermoso e bravo sem lhe darmos nome sustantivo a que se encostem.</u> E diremos cousa fermósa, cousa brava e nam cavalo cousa, touro cousa, por serem sustantivos que nam recebem em si outros. (Barros, p. 301) (Grifamos)</p> | <p>(2) DU NOM SUBSTANTIF ET ADJECTIF [Nous appelons] <u>Nom adjectif ce qui n'a pas d'être par soi-même, mais prend appui sur le substantif et</u> peut recevoir ce mot chose, comme quand je dis : quel beau cheval, quel brave taureau. Ce(s) nom(s) beau et brave sont des adjectifs, parce <u>nous ne pouvons pas dire beau et brave sans les accompagner d'un nom susbstantif sur lequel ils peuvent prendre appui.</u> Et nous dirons chose belle, chose brave et non cheval chose, taureau chose, car ce sont des substantifs et ils n'en reçoivent pas d'autres. (Barros, p. 301) (Souligné par nous)</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(3) DOS ARTIGOS Artigo é ãa das partes da óraçãm, a qual, como já dissêmos, nam tem os Latinos. E vem este nome, artigo, de <i>articulus</i>, diçãm latina derivada de <i>arthon</i>, grega, que quer dizer juntura de nervos, a que nós pròpriamente chamamos artelho. <u>E hem como da liança e ligadura dos nervos se sostêm o corpo assi do ajuntamento do artigo aos cãsos do nome se compõe a óraçãm</u>, per semelhante exemplo : Dos hómens é obrár virtude e das áves avoar. Però, tirando aos hómens este artigo dos e às áves, das, diremos : hómens é óbrar virtude e áves avoar : que nam póde ser máis confusa linguagém. Per onde claramente vemos que, pera o entendimento ficár satisfeito, é necessário artigo masculino ao nome masculino e artigo feminino ao feminino, porque nam diremos : Das hómens é obrár virtude e dos áves avoar. (p. 313)</p> | <p>(3) DES ARTICLES L'article est une partie de la proposition, que les latins n'ont pas, comme nous l'avons déjà dit. Et ce nom, article, vient de <i>articulus</i>, vocable latin dérivé du grec <i>arthron</i>, qui veut dire jointure de nerfs, que nous appelons justement articulation. Et tout <u>comme grâce à la liaison et la ligature des nerfs le corps se soutient, ainsi la proposition se compose de l'adjonction de l'article aux cas du nom</u>, comme dans l'exemple suivant : <i>Dos hómens é obrár virtude et das áves avoar.</i> (D'un homme la vertu [aptitude] est d'oeuvrer et [celle] de la volaille de voler). Mais, si nous retirons l'article <i>dos</i> au (mot) hommes et (das) aux volailles, cela fera : homme est d'oeuvrer vertu et volaille voler : qui est un langage on ne peut plus confus. D'où nous voyons clairement que pour que l'entendement soit satisfait, l'article masculin est nécessaire au nom masculin et l'article féminin au nom féminin, parce que nous ne dirons pas : D'une homme d'oeuvrer est vertu, et d'un volaille voler. (p.313)</p> |
| <p>(4) DAS DECLINAÇÕES DO NOME Muitas vezes, em o primeiro caso, <u>nam poemos artigo por(que) a ordêm da construcãm ô declára quando a pe(s)soa é autor da coisa</u>, do quáil módo também usam os Hebreos. (p. 316)</p> | <p>(4) DES DECLINAISONS DU NOM Souvent, dans le premier cas, <u>nous ne mettons pas l'article parce que l'ordre de la construction le déclare, quand la personne est l'auteur de la chose</u>, et de cette façon en usaient aussi les hébreux. (p. 316)</p> |
| <p>(5) DO NOME RELATIVO E ANTECEDENTE Póde ser também calidáde em o nome aquilo per que o relativo se apárta do antecedente. E chamamos relativo aquéla <u>parte que fãz lembrança de algum nome que fica atrás</u> ; e este tal se chama antecedente per semelhante exemplo : Os hómens que amam a verdáde fólgam de â tratár em seus negócios. Os hómens estãm aqui por antecedente deste que, o quáil é relativo dos hómens por fazer deles lembrança e relaçãm. E, assi, a verdade é antecedente deste relativo – â – que faz dela relaçãm : porque, em dizer : de â tratár, digo de tratár a dita verdade. <u>E chamamos antecedente por cãusa do relativo e o relativo por cãusa do antecedente</u>, como se chama pai por cãusa do filho e filho por cãusa do pai. (p. 301-2)</p> | <p>(5) DU NOM RELATIF ANTECEDENT Ce peut aussi être une propriété du nom ce qui sépare le relatif de l'antécédent. <u>Et nous appelons relatif cette partie qui nous rappelle quelque nom resté en arrière</u> ; et celui-là s'appelle antécédent, d'après l'exemple suivant : Les hommes qui aiment la vérité aiment en user dans leurs affaires. Les hommes sont ici l'antécédent de ce - qui -, lequel est relatif aux hommes car il les rappelle et les relie (aux autres mots). Et aussi, la vérité est l'antécédent de ce relatif –en- qui fait le rappel : parce que, en disant user de, je dis user de la dite vérité. <u>Et nous l'appelons antécédent à cause du relatif et le relatif à cause de l'antécédent</u>, comme on dit un père à cause du fils, et fils à cause du père. (p. 301-2)</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(6) DO AVÉRPIO E SUAS PÁRTES Avérpio é ùa das nóve pártes da óraçám que sempre anda conjunta e coseita com o vérbo e daqui tomou o nome, porque <u>ad quer dizer çerca</u> e, composto com <i>verbum</i>, fica <i>adverbium</i> que quer dizer <u>àçerca do vérbo</u>. (p. 345)</p> | <p>(6) DE L'ADVERBE ET DE SES PARTIES L'Adverbe est l'une des neuf parties de la proposition <u>qui se trouve toujours avec le verbe et cousue à lui</u>, de là elle a pris le nom d'adverbe, <u>parce que ad veut dire près, et composé avec verbum</u>, cela fait <i>adverbium</i>, qui signifie auprès du verbe. (p.345)</p> |
| <p>(7) DA PREPOSIÇÂM Preposiçám é ùa páрте das nóve que tem a nóssa gramática <u>a qual se põe entre as outras pártes per ajuntamento ou per composiçám</u>. Quando é per ajuntamento, ordena-se per este módo : Eu vou à escola. Ésta lêtera à, pósta ante da escóla, se chama preposiçám, a qual rége o caso acusativo e neste está o nome escóla. E se dissér : Eu apróvo tua doutrina, é per composiçám, ca se compõe ésta lêtera <i>a</i> com próvo e dizemos : apróvo. (p. 347)</p> | <p>(7) DE LA PREPOSITION La préposition est une des neuf parties de notre grammaire, <u>laquelle se place entre les autres parties par jonction ou par composition</u>. Quand c'est par jonction, on la place dans l'ordre suivant : Je vais à l'école. Cette lettre à placée devant devant école, s'appelle préposition, et elle régit le cas accusatif et le nom école est ici dans ce cas. Et si je dis : j'approuve ta doctrine, c'est par composition de cette lettre à avec le verbe <i>prouve</i> et nous disons : approuve. (p. 347).</p> |
| <p>(8) DA CONSTRUIÇÂM DAS PÁRTES Ésta, segundo difinçám dos gramáticos, é ùa <u>conveniência entre pártes póstas em seus naturáes lugáres</u>, per as quáes vimos em conhecimento dos nóssos conceitos. <u>E, hem como ao hómem é natural a fala, assi lhe é natural a conveniência destas pártes</u> : nome sustantivo com ajetivo, nominativo com vérbo, relativo com antecederente. (p. 349) (Grifamos)</p> | <p>(8) DE LA CONSTRUCTION DES PARTIES Celle-ci, selon la definition des grammairiens, est une convenance entre des parties placées en leur lieu naturel et grâce auxquelles nous prenons connaissance de nos concepts. <u>Et de la même manière que le langage est naturel à l'homme, de même lui est naturelle l'accord entre ces parties</u> : nom substantif avec l'adjectif, nominatif avec le verbe, relatif avec l'antécédent.(p. 349) (Nous avons souligné)</p> |
| <p>(9) DA CONCORDÂNCIA DO NOME SUSTANTIVO COM AJETIVO Per semelhante módo [concordância], os pronomes e partiçípios que temos se ajuntam com os nomes sustantivos, ainda que <u>na ordem de precederem açerca de nós tem deferença cá o nome ajetivo óra se antepõe como dos bons hómens, óra se postpõe como hómens bons</u>. E nam temos nisto máis régra que o consintimento da orelha. <u>Peró o pronome se põe de trás do nome</u>, cá dizemos : eu Joane, tu António, esse Jerónimo <u>e nam o contrário</u>. Verdáde é que na segunda pessoa no módo imperativo, podemos dizer : António, tu irás ler a liçám. (p. 301) (Grifamos)</p> | <p>(9) DE L'ACCORD DU NOM SUBSTANTIF AVEC UN ADJECTIF De façon semblable [concordance], nos pronoms et participes se joignent aux noms substantifs, quoique <u>l'ordre de préséance constitue pour nous une différence, ici le nom adjectif peut être antéposé, comme dans de bons hommes, ou postposé, comme des hommes bons</u>. Et nous n'avons en cela d'autre règle que le consentement de l'oreille. <u>Mais le pronom se place derrière le nom</u>, quand nous disons : moi Jeanne, toi Antoine, lui Jérôme, <u>et non le contraire</u>. Il est vrai qu'à la seconde personne du mode impératif, nous pouvons dire : Antoine, tu iras lire ta leçon. (p.301). (Nous avons souligné)</p> |

| | |
|--|---|
| <p>(10) DO REGIMENTO DOS VÉRBOBOS Outros, <u>depois do acusativo quérem dativo como</u> : Eu dou graças a Deos, faço bem aos próves, emprésto dinheiro a meus amigos e nam dou logro aos onzeneiros, etc. Os vérbos pessoáes, cuja auçám nam pássa em outra cousa, sam ôs que própriamente se pôdem chamár neutros e que depois de si nam quérem caso senam mediante preposiçám como : estou na igreja, vou à escóla. Vigio de dia, durmo de noite, acórdo a boas hórás, navégo no verám, fólgo no invérno por amor de estudo etc.(p. 353)</p> <p>DOS VÉRBOBOS IMPESSOÁES Os vérbos impessoáes sam ôs que nam tem números e pessoas e se conjugam pelas terçeias como vimos na difinçám deles. Estes açerca de nós tem natureza que <u>ante de si quérem dativo e depois de si um vérbos do módo infinito</u>, o qual rége o caso do seu vérbos per semelhante exemplo : A mim convém dár doutrina, a ti reléva aprender çiência, aos hómens apráz ter dinheiro, às molhéres compre (h)onestidade e a todos obedecer aos preçeitos da Igreja etc. (p. 353)</p> | <p>(10) DU REGIME DES VERBES D'autres, <u>après l'accusatif demandent un datif</u> comme : Je rends grâce à Dieu, je fais le bien aux pauvres, je prête de l'argent à mes amis et je ne donne pas de profit aux usuriers, etc. Les verbes personnels, dont l'action ne s'exerce pas sur autre chose, sont ceux que l'on peut appeler proprement neutres et qui après eux n'exigent pas de cas, sinon au moyen d'une préposition comme : je suis dans l'église, je vais à l'école. Je veille durant le jour, je dors durant la nuit je me lève à neuf heures bien sonnées, je navigue en été, je prends du repos en hiver par amour de l'étude, etc. (p. 353)</p> <p>DES VERBES IMPERSONNELS Les verbes impersonnels sont ceux qui n'ont ni nombre ni personne et se conjuguent à la troisième personne comme nous l'avons vu dans leur définition. Chez nous, <u>ces verbes impersonnels ont une nature qui veut le datif avant eux, et après eux un verbe au mode infinitif</u>, lequel régit le cas de son verbe, selon l'exemple : Il me revient de faire la leçon, à toi il importe d'apprendre la science, aux hommes il plaît d'avoir de l'argent, aux femmes il convient d'être honnêtes et à tous d'obéir aux préceptes de, l'Eglise, etc. (p. 353)</p> |
| <p>(11) DO REGIMENTO DOS NOMES Como os vérbos tem natureza pera <u>depois de si regerem alguns casos</u>, muitos nomes tem preminência de regerem outros quando se ajuntam a eles. Dos quáes, uns régem genitivo, outros dativo e outros genitivo e dativo. Todo nome sustantivo apelativo, em qualquer caso que estiver, póde reger genitivo cujo súbdito fica, como quando dizemos : a lei de Deos ; na ordenaçám d'el-rei ; ao filho do conde ; amo a verdáde dos hómens ; ó vergonha de moço ; no paço d'el-rei. Dizemos máis : caválo çem cruzádos e trigo de corenta réaes. Temos também alguns nomes ajetivos que tem força de reger nomes sustantivos, que é ao contráiro deste atrás. Uns régem genitivo, como : cobiçoso de honra, pródigo de dinheiro, aváro de privança, limpo de malícia, zeloso de justiça. Outros régem dativo, como : manso aos humildes, cruél aos soberbos, brando aos seus, doce aos</p> | <p>(11) DU RÉGIME DES NOMS <u>Comme les verbes ont la nature de pouvoir après eux régir quelques cas</u>, beaucoup de noms ont la prééminence pour en régir d'autres quand il s'adjoignent à eux. Parmi lesquels, certains régissent le génitif, d'autres le datif et d'autres encore le génitif et le datif. Tout nom substantif appellatif, en n'importe quel cas peut régir le génitif dont il devient le sujet, comme lorsque nous disons : la loi de Dieu ; selon l'ordonnance du roi ; au fils du comte ; j'aime la vérité des hommes ; oh ! la honte du jeune homme ; à la cour du roi. Nous disons aussi un cheval de cent cruzados et du blé à quarante réaux. Nous avons quelques noms adjectifs qui ont la force de régir des noms substantifs, ce qui est l'inverse des exemples ci-dessus. Les uns régissent le génitif, comme : avide d'honneur, prodigue d'argent, avare de familiarité, pur de malice, soucieux de justice. D'autres régissent le datif, comme :</p> |

| | |
|--|--|
| <p>amigos, franco aos estrangeiros, semelhante a seu pai. Outros régem genitivo e dativo, como : chegádo do conde ou ao conde. (p. 354)</p> | <p>doux envers les humbles, cruel envers les superbes, tendre pour les siens, doux envers les amis, franc avec l'étranger, semblable à son père. D'autres régissent génitif et datif, comme proche du comte ou à côté du comte (p. 354)</p> |
| <p>(12) DAS FIGURAS <i>Solecismo</i> é o segundo género dos vícios que podemos cometer. Este se comete na construíçam e órdem das pártes das pártes, quando délas usamos per algum módo apartádo do comum uso de falár. (p. 360)</p> <p><i>Cacosínteton</i> quér dizer má composicám a quál cometemos quando per maneira de elegância alguém ordena a linguágem segundo o latim jáz per um leterádo que se prézava de eloquente e disse : Dá-nos, Senhor, aquéla a quál o mundo nam póde dár páz, (h)avendo de dizer : Dá-nos, Senhor, aquéla paz que o mundo nam póde dár. E outro, que escrevia dizendo no fim da cárta : Désta de Lisboa cadea onde (h)á meses séte que sou (h)abitante.</p> <p><i>Parêntesis</i> quér dizer entreposicám. Désta figura quando, em meio de algũa sentença se entrepõem outras palávras fóra do seu propósito como : A lei de Cristo, segundo nóssa fê, é à que (h)á-de salvár a todos. (p. 367)</p> | <p>(12) DES FIGURES <i>Solécisme</i> est le second genre des vices que nous pouvons commettre. Il se commet dans la construction et dans l'ordre des parties, quand nous les utilisons d'une façon éloignée de l'usage commun.(p.360) <i>Cacosynthéton</i> veut dire mauvaise composition, <u>c'est l'erreur qu'une personne commet lorsque en recherchant l'élégance elle ordonne son langage comme du latin.</u> Voici ce que disait un lettré qui se piquait d'éloquence : Donnez-nous, Seigneur celle à laquelle le monde ne peut donner la paix, voulant dire : Donnez-nous, Seigneur, cette paix que le monde ne peut donner. Et un autre, écrivait, disant à la fin de la lettre : De cette de Lisbonne prison où il y mois sept que je suis habitant. <i>Parenthèses</i> veut dire entreposition. Il y a cette figure, quand, au milieu d'une phrase on intercale d'autres mots hors de propos, tels que : la loi du Christ, selon notre foi, est celle qui devra nous sauver tous. (p. 367)</p> |

Conclusion

Grammaire du langage portugaise – Fernão de Oliveira

| Niveau d'analyse | Thème |
|------------------|---|
| Phonologie | 1. ordre des phonèmes ; 2. prosodie (accent) : mots enclitiques (pronoms atones). |
| Syntaxe | 1. cas prépositif (nominatif) ; 2. cas postpositif (accusatif) ; 3. substantif / adjectif ; pronom relatif / antécédent ; nom / verbe. * les thèmes du n° 3 sont seulement suggérés. |

Grammaire de la langue portugaise – João de Barros

| Niveau d'analyse | Thème |
|-------------------------|--|
| Morphologie | 1. substantif / adjectif ; 2. articles / cas nominaux 3. pronom relatif / antécédent |
| Syntaxe | 1. sujet ; 2. concordance nominale ; 3. régime verbal ; 4. régime nominal. |
| Rhétorique | 1. solécisme ; 2. cacosynthéton 3. parenthèses. |

Références bibliographiques (sources)

Grammaires portugaises :

– século XVI

BARROS, J. de. (1540). *Gramática da língua portuguesa. Cartinha, Diálogo em louvor de nossa linguagem e Diálogo da viciosa vergonha*. Reproduction facsimillée, lecture, introduction et notes de Maria Leonor Carvalhão Buescu. Lisbonne : Publicações da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, 1971.

OLIVEIRA, Fernão de. (1536). *Gramática da linguagem portuguesa*. Edição crítica, semidiplomática e anastática por Amadeu Torres e Carlos Assunção. Lisboa : Academia das Ciências de Lisboa, 2000.